

OMNIBUS 2025

NOTE D'INTENTION



TITRE DU PROJET :

VENI HECATE

EXTRAIT CHOISI N°

5

TRADUCTION CHOISIE :

Blandine LE CALLET

NOM DU PROFESSEUR :

Raphaële MARTELET

NOM DE L'ETABLISSEMENT :

collège Notre Dame du Bon Conseil

LIEN VERS LA VIDEO de 3 à 4 minutes max - merci de veiller à la qualité du son

[tutoriel pour insérer le lien vers la vidéo](#)

https://youtu.be/rU8_BKSaH2I

LIEN VERS VOTRE VIDEO ICI

LE CHOIX DE L'EXTRAIT : pourquoi ce choix ?

Nous hésitions entre cet extrait et le 4è qui rappelait la rencontre de Médée et Jason et les épreuves pour conquérir la Toison d'Or. Mais cet extrait 5 a retenu notre attention car c'est dans celui-ci que s'exprime le plus la face sombre de Médée. Nous avons tout de suite visualisé comment mettre en scène ce passage en nous souvenant de la manière dont il était représenté dans la bande dessinée illustrée par Nancy Pena et écrite par Blandine Le Callet. Quand nous avons appris que celle-ci était également auteure d'une traduction de Médée (édition Folio bilingue) nous avons décidé de choisir sa traduction dont le style plus poétique correspondait davantage à cette incantation à Hécate que fait Médée dans ce passage.

LE CHOIX DU TITRE de votre représentation : pourquoi ce titre ?

VENI HECATE

Nous avons donné ce titre car dans tout le passage, Médée invoque Hécate, elle l'appelle de ses vœux, elle la voit même arriver sur son char et évoque son triple aboiement. Nous avons gardé ce titre, également pour faire un clin d'oeil à une de nos camarades qui devait jouer le rôle d'Hécate et passer dans la scène sur son char, mais pour raison médicale elle a du changer d'établissement. Nous ne l'avons pas oubliée même si elle n'apparaît donc finalement pas dans la scène.

VOS DIX MOTS ou EXPRESSIONS LATINES (mots et traduction)

- 1er passage:
 - Comprecor umbras
 - Dii Manes
 - Chaos, umbrosi Ditis opacam domum
 - specus squalidae mortis ligatos Tartari ripis.
- 2ème passage:
 - Hecate, tibi sunt novem serpentum textorum
 - ruenta manu, hoc sertum, Nessi perfidi vectoris
 - sanguis Dejanirae datus,
 - Oetae rogi imbutus cinis veneno quod Herculem occidit,
 - Adjice pennas Stymphalidis avis sauciae imbuto
 - spiculo Hydrae sanguine.

J'invoque les morts, les dieux Mânes, le Chaos, sombre demeure de Dis le Ténébreux, antres de la mort répugnante entourées par les rives du Tartare.

Hécate, pour toi sont cette guirlande de neuf serpents entrelacés par ma main ensanglantée, le sang de Nessus, perfide passeur, donné à Déjanire, La cendre du bûcher de l'Oeta imprégnée du poison qui tua Hercule.

Ajoute les plumes d'un oiseau du lac Stymphale blessé par la flèche trempée du sang de l'Hydre de Lerne.

LES PARENTHÈSES EXPLICATIVES (une ou deux max) : qu'avez-vous choisi : une référence géographique, historique, mythologique ? Comment l'avez-vous insérée dans la scène ?

● Parenthèse 1

1ère référence mythologique: les Enfers, intervention d'un Pluton moderne qui apparaît pour expliquer l'incantation de Médée dite en latin. D'un claquement de doigt, il fige Médée pour prendre la parole.

● Parenthèse 2

2ème référence mythologique: les travaux d'Hercule, intervention d'un Hercule moderne, accompagné de Nessus. IL explique à quoi font allusion les différents ingrédients de la potion fabriquée par Médée. Comme pour la première parenthèse, Hercule fige Médée et les sorcières pour prendre la parole.

LE JEU DES COMEDIENS : quelles consignes de jeu avez-vous choisies ? Classique, décalée, ironique...

Nous avons choisi d'insérer dans notre scène quelques éléments décalés, humoristiques tout en restant fidèles au texte classique. Comme la scène est très sombre, nous avons voulu prendre un peu de recul et la moderniser. Les passages en latin sont lus pour alléger le texte à mémoriser de Médée et pour réinvestir notre travail sur le texte de la scène.

LES COSTUMES : de style antique ? En avez-vous fabriqué ? Justifiez vos choix.

Nous avons voulu utiliser au maximum des costumes, accessoires ou objets que nous avons déjà et ne pas en acheter. Certains accessoires ont été fabriqués (la torche, la couronne d'Hécate et la couronne de serpents entrelacés, ainsi que les panneaux). D'autres (tenues de Pluton et Hercule, serpents en peluche) sont volontairement modernes pour créer un décalage

LES DECORS : en avez-vous fabriqué ? Justifiez vos choix.

La scène est jouée dans la cour du collège. Nous avons voulu mettre Médée en scène dans la nature et profiter de l'ambiance hivernale et brumeuse dans un cadre naturel qui convient bien à l'atmosphère de la scène d'incantation.

ECLAIRAGE, LUMIERE, SON : justifiez vos choix.

Nous avons concentré nos efforts sur l'adaptation du texte, le travail des passages en latin et le travail de mise en scène. N'ayant pas de moyens particuliers à disposition, nous avons préféré rester dans un cadre naturel.